OBE5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา (AUN-QA)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ (หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2566)

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา **รหัสวิชา** : 2042204 **ภาษาไทย** : การแปลภาษาอังกฤษทางธุรกิจ **ภาษาอังกฤษ** : Business English Translation
2. จำนวนหน่วยกิต 3(2-2-5)
3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน อาจารย์พุทธชาด ลิ้มศิริเรืองไร
4. ภาคการศึกษา 1 **ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา** 2569
5. จำนวนผู้เรียน จำนวน 29 **คน** รุ่น 68 สาขาวิชา ภาษาอังกฤษธุรกิจ หมู่ 1
6. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

2.1 รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

สปด. ที่	หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงสอนภาคทฤษฎี		จำนวนชั่วโมงสอนปฏิบัติ		เหตุผลที่ชั่วโมงการสอนแตกต่างเกิน 25%
		ตามแผนการสอน	ที่สอนจริง	ตามแผนการสอน	ที่สอนจริง	
1	แนะนำรายวิชา ความหมายและความสำคัญของการแปลภาษาอังกฤษทางธุรกิจ	2	2	2	2	
2	บทที่ 1 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หลักการแปล ทฤษฎีการแปล รวมถึงคุณธรรมจริยธรรมและคุณสมบัติของนักแปลที่ดี	2	2	2	2	
3-4	บทที่ 2 กลวิธีการแปล	4	4	4	4	
5	บทที่ 3 การใช้พจนานุกรม	2	2	2	2	

2.1 รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน						
สปด. ที่	หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงสอนภาคทฤษฎี		จำนวนชั่วโมงสอนปฏิบัติ		เหตุผลที่ชั่วโมงการสอนแตกต่างเกิน 25%
		ตามแผนการสอน	ที่สอนจริง	ตามแผนการสอน	ที่สอนจริง	
6	บทที่ 4 ไวยากรณ์ที่ใช้ในการแปล	2	2	2	2	
7	บทที่ 4 ไวยากรณ์ที่ใช้ในการแปล สอบย่อย 1	2	2	2	2	
8	สอบกลางภาค 1.5 ช.ม.					
9-10	บทที่ 5 การฝึกอ่านจับใจความเพื่อการแปล	4	4	4	4	
11	บทที่ 6 การแปลคำศัพท์ วลี ประโยคที่พบบ่อยในธุรกิจ	2	2	2	2	
12	บทที่ 7 การตรวจแก้ต้นฉบับรวมถึงข้อผิดพลาดในการแปล	2	2	2	2	
13-14	บทที่ 8 วิธีการค้นคว้าเพื่อหาข้อมูลประกอบการแปลและเครื่องมือที่ใช้ในการแปล สอบย่อย 2	4	4	4	4	
15	โครงงานฝึกปฏิบัติการแปลโดยการแปลเอกสารจริง	2	2	2	2	
16	สอบปลายภาค 2 ช.ม.					
	รวม	28	28	28	28	
		56		56		

2.2 หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)			
	หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน		

2.3 ประสิทธิผลของวิธีสอนและการวัดและประเมินผลที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

มาตรฐานผลการเรียนรู้	วิธีการสอนและการวัดและประเมินผลที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาอุปสรรคของการใช้กลยุทธ์การสอน การวัดและประเมินผลและข้อเสนอแนะ
		มี	ไม่มี	
CLO 1 (K - Knowledge): อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหลักการแปล ทฤษฎีการแปล กลวิธีการแปล การใช้พจนานุกรม และไวยากรณ์สำหรับการแปลได้อย่างถูกต้อง	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ **สื่อที่ใช้:** Slides, clips, บทความ, เอกสารประกอบการสอน, ใบงาน **การประเมินผล:** การถามตอบปากเปล่า ใบงาน	✓		-ไม่พบ-
CLO 2 (S - Skills): 2.1 อ่านจับใจความเพื่อการแปลได้อย่างถูกต้อง	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ การเรียนรู้แบบใช้เกม **สื่อที่ใช้:** Slides, เอกสารประกอบการสอน, ใบงาน, เกม **การประเมินผล:** การถามตอบปากเปล่า ใบงาน การประเมินตนเอง/เพื่อนประเมิน การสอบปฏิบัติ ประเมินพฤติกรรม	✓		-ไม่พบ-
2.2 ประยุกต์ใช้ศาสตร์ในการแปลคำศัพท์ วลี ประโยคที่พบบ่อยในการสื่อสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ การเรียนรู้แบบใช้เกม **สื่อที่ใช้:** Slides, บทความ, เอกสารประกอบการสอน, ใบงาน, เกม **การประเมินผล:** การถามตอบปากเปล่า ใบงาน ให้ข้อมูลป้อนกลับ การสอบปฏิบัติ ประเมินพฤติกรรม	✓		-ไม่พบ-

2.3 ประยุกต์ใช้วิธีการค้นคว้าและเครื่องมือแปลเพื่อช่วยในการแปลได้อย่างถูกต้อง	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ **สื่อที่ใช้:** Slides, Websites, AI, บทความ, เอกสารประกอบการสอน, ใบงาน **การประเมินผล:** การถามตอบปากเปล่า ใบงาน ประเมินพฤติกรรม	✓		**ปัญหา:** บางครั้งนักศึกษาพึ่งพาเทคโนโลยีสมัยใหม่มากเกินไป เช่น การใช้ AI ในการแปล **ข้อเสนอแนะ:** ฝึกให้ใช้พจนานุกรมมากขึ้นและฝึกให้ใช้ AI อย่างถูกต้อง
CLO 3 (E - Ethics): แสดงออกถึงความเข้าใจและปฏิบัติตามจรรยาบรรณของนักแปลในการทำงานได้อย่างเหมาะสม	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ **สื่อที่ใช้:** Slides, บทความ, เอกสารประกอบการสอน, ตัวอย่าง Rubric, ตัวอย่างตารางการแปล, เอกสารจริง (authentic material) **การประเมินผล:** ใช้ Rubric ในการประเมินชิ้นงานแปล ประเมินพฤติกรรม	✓		-ไม่พบ-
CLO 4 (C - Character/Characteristics): มีคุณสมบัติของนักแปลที่ดี	**TLA:** บรรยาย การเรียนรู้แบบแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้แบบร่วมมือ **สื่อที่ใช้:** Slides, clips, บทความ, เอกสารประกอบการสอน, ใบงาน **การประเมินผล:** การถามตอบปากเปล่า ใบงาน ประเมินพฤติกรรม	✓		-ไม่พบ-

2.4 ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ฝึกให้แปลจากที่บ้านแล้วนำมาอภิปรายกลุ่มในห้องมากยิ่งขึ้น

หมวดที่ 3 สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

3.1 จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน 29 คน

3.2 จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา 29 คน

3.3 จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) - คน

3.4 การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	ร้อยละ
A	8	27.59
B+	9	31.03
B	8	27.59
C+	2	6.90
C	2	6.90
D+	0	0
D	0	0
F	0	0
ถอน (W)	0	0
ไม่สมบูรณ์ (I)	0	0
ผ่าน (P, S)	0	0
ไม่ผ่าน (M)	0	0
รวม	29	100%

3.5 ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี) -

3.6 ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

3.6.1 ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมินผล (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล

3.6.2 ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล

3.7 การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
การทวนสอบมีการกำหนดมาตรฐานและเกณฑ์การวัดผลประเมินผล ทบทวนแผนการสอนและผลการเรียนรู้ รวมถึงรับฟังข้อเสนอแนะจากผู้สอนและคณะกรรมการทวนสอบ	ควรมีการเก็บข้อมูลชิ้นงานอย่างเป็นระบบ

หมวดที่ 4 ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

4.1 ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก	
ปัญหาด้านการใช้แหล่งทรัพยากร (ถ้ามี)	**ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา**
4.2 ประเด็นด้านการบริหารหลักสูตร	
ปัญหาด้านการบริหารหลักสูตร (ถ้ามี)	**ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา**
4.3 ประเด็นด้านการบริหารองค์กร	
ปัญหาด้านการบริหารองค์กร (ถ้ามี)	**ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา**

หมวดที่ 5 การประเมินรายวิชา

5.1 ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แนบเอกสาร)

5.1.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษาหมู่เรียนที่ 01 ภาคการศึกษาที่ 1/2569 มีผู้ตอบแบบประเมิน 28 คน จากทั้งหมด 29 คน (ร้อยละ 96.55) ผลการประเมินโดยรวมมีค่าเฉลี่ย 4.82 จากคะแนนเต็ม 5 โดยด้านการวัดผลมีค่าเฉลี่ยสูงสุด (4.91) รองลงมาคือด้านจริยธรรม (4.84) ด้านลักษณะบุคคล (4.81) ด้านทักษะ (4.78) และด้านความรู้ (4.77) ตามลำดับ

1) จุดเด่น: นักศึกษาเห็นว่าผู้สอนมีความเป็นกันเอง อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจนและเข้าใจง่าย จัดการเรียนการสอนอย่างละเอียดเป็นลำดับขั้นตอน บรรยากาศการเรียนสนุก และมีความเข้มงวดอย่างเหมาะสม

2) ประเด็นที่ควรปรับปรุง: นักศึกษาเสนอให้บริหารเวลาการสอนให้เหมาะสม เนื่องจากบางครั้งสอนเกินเวลาที่กำหนด ปรับปริมาณเนื้อหาให้กระชับ และเพิ่มกิจกรรมการเรียนรู้ที่หลากหลายในชั้นเรียนแทนการฝึกแปลตลอดคาบเรียน

5.1.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 5.1.1

ผู้สอนยอมรับข้อวิพากษ์ด้านการบริหารเวลาการสอน ซึ่งส่วนหนึ่งเป็นผลจากการปรับวิธีการสอนเป็นแบบ Test–Teach–Test ที่ให้นักศึกษาฝึกแปลก่อนแล้วจึงเรียนรู้เนื้อหา ร่วมกับการเพิ่มเอกสารจริง (authentic material) ในการฝึกแปล ซึ่งต้องใช้เวลาในการจัดกิจกรรมมากขึ้น อย่างไรก็ตาม ด้านการวัดผลมีค่าเฉลี่ยสูงสุด (4.91) แสดงให้เห็นว่านักศึกษาเห็นว่าการวัดและประเมินผลมีความเหมาะสม

5.1.3 ข้อเสนอแนะในการจัดการเรียนการสอนครั้งต่อไป

1) วางแผนการใช้เวลาในแต่ละคาบเรียนให้สอดคล้องกับระดับความยากของเนื้อหา และสิ้นสุดการเรียนการสอนตามเวลาที่กำหนด
2) ปรับปริมาณเนื้อหาให้กระชับ เน้นประเด็นสำคัญ และมอบหมายงานแปลบางส่วนให้นักศึกษาฝึกปฏิบัตินอกเวลาเรียน
3) เพิ่มกิจกรรมการเรียนรู้เชิงรุกที่หลากหลายสลับกับการฝึกแปล เช่น เกม การแปลเป็นคู่หรือกลุ่ม และการใช้เทคโนโลยีสนับสนุนการเรียนรู้

5.2 ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

5.2.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

5.2.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 5.2.1

หมวดที่ 6 แผนการปรับปรุง

6.1 ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุง	ผลการดำเนินการ	เหตุผล
1. ฝึกให้แปลจากที่บ้านแล้วนำมาอภิปรายกลุ่มในห้องมากยิ่งขึ้น	☑ ปรับปรุงแล้ว ☐ ไม่ได้ปรับปรุง ☐ ปรับปรุงแต่ไม่เสร็จสมบูรณ์	ใช้วิธีการสอนแบบ Test–Teach–Test โดยให้นักศึกษาลงมือแปลก่อนแล้วจึงเรียนเนื้อหา จากนั้นอภิปราย

		ร่วมกันในชั้นเรียน ทั้งนี้ต้องใช้เวลาในการจัดกิจกรรมมากขึ้น
2. เพิ่มเอกสารจริง (authentic material) ที่สอดคล้องกับรายวิชาอื่น ๆ	☑ ปรับปรุงแล้ว ☐ ไม่ได้ปรับปรุง ☐ ปรับปรุงแต่ไม่เสร็จสมบูรณ์	เพิ่มเอกสารจริงในการฝึกแปลและบูรณาการกับรายวิชาอื่น เช่น Resume จดหมายธุรกิจ (Letters) จดหมายร้องเรียน (Complaints) และเอกสารราชการ

6.2 การดำเนินการอื่นๆ ในการปรับปรุงรายวิชา ในภาคการศึกษาที่รายงาน (ถ้ามี)

6.3 ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	ผู้รับผิดชอบ
เพิ่มเอกสารจริง (**authentic material)** ที่สอดคล้องกับรายวิชาอื่นๆ	อาจารย์ผู้สอน

6.4 ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ต่อกรรมการบริหารหลักสูตร

6.4.1 ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก ....

6.4.2 ประเด็นด้านการบริหารหมวดรายวิชา ....

6.5 รายงานผลการบริหารความเสี่ยงที่เกิดขึ้นในการจัดการเรียนการสอน

☑ **ไม่มี** ☐ **มี (ระบุความเสี่ยง)**

6.5.1 ความเสี่ยงที่เกิดขึ้น

.....

6.5.2 ผลการจัดการความเสี่ยง

.....

ลงชื่อ..... (อาจารย์พุทธชาด ลิ้มศิริเรืองไร) อาจารย์ผู้สอน วันที่...../...../.....	ลงชื่อ..... (.....) ประธานหลักสูตร วันที่...../...../.....